

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DE VEST, TIMISOARA
1.2 Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4 Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE A
1.5 Ciclul de studii	LICENTA
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	ECHIVALENTE IN TRADUCERE B/C						
2.2 Titularul activităților de curs	LECT.DR. ELIZA CLAUDIA FILIMON						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					

Tutoriat	2
Examinări	2
Alte activități.....	
3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore pe semestru	50
3.9 Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală cu min 50 locuri
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală cu min 30 locuri

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C • C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)
-------------------------	--

Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea unui set de competențe necesare pentru înțelegerea și utilizarea corectă a terminologiei de afaceri în limba engleză, deprinderi care îi vor ajuta pe studenți în elaborarea corectă a unor texte orale sau scrise în limba engleză în diverse situații de comunicare personală sau profesională, la nivel C1
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O. ab. 4.4. să identifice și să corecteze abaterile de la normele gramaticale ale limbii engleze în diverse situații de comunicare, specifice domeniului de afaceri O. at. CT1.1 Să realizeze importanța folosirii corecte a formelor gramaticale a limbii engleze în viitoarea profesie O. at. CT1.2 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor eticii academice Insusirea vocabularului specializat nivel C1

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1 Structura companiei și cultura organizațională – reading/ citire	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>PPT</p> <p>Studentii participa la o activitate de grup pentru a discuta în detaliu despre cultura organizațională pe piața muncii, cu competențele și dificultățile aferente, în scopul de a-și îmbogăți vocabularul</p> <ul style="list-style-type: none"> Emmerson, P., Business Grammar Builder, Oxford: Macmillan, 2002.
2 Comunicarea la locul de muncă – use of English	Prelegerea, exemplificarea, conversația	PPT

		<p>Sub-domeniul HR este abordat prin intermediul unor activități interactive în cadrul cursului, pentru a familiariza studenții cu modalități de cooperare la locul de muncă</p> <ul style="list-style-type: none"> Kerridge, D., <i>Presenting Facts and Figures</i>, Longman, 1988.
3 Piețe și capital – listening	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>PPT</p> <p>Sub-domeniul „markets and investment” este introdus prin activități de ascultare, urmate de discuții și un proiect de grup; studenții dezvoltă în perechi strategii de investiții bazate pe noțiunile prezentate anterior</p> <ul style="list-style-type: none"> O’Driscoll, N. And Pilbeam, A., <i>Meetings and Discussions</i>, Longman, 1987.
4 Finance - speaking	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>PPT</p> <p>Studenții citesc un text despre „speculații în domeniul financiar” și discută apoi cu profesorul despre traducerea conceptelor noi în limba română.</p> <p><i>Pass Cambridge BEC Higher</i>, Summertown Publishing, 2002.</p>
5 Vânzări, marketing - writing	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>PPT</p> <p>Profesorul prezintă un material video despre tehnici de vânzări; studenții clarifică terminologia și desfășoară activitate individuală de scriere: „proposal”</p> <ul style="list-style-type: none"> Dummett, P. <i>Total Business 3</i>, Oxford: Summertown Publishing, 2009.
6 Etică în afaceri – integrated skills	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>PPT</p> <p>Terminologia specifică comerțului online și regulilor de etică în afaceri sunt dezbătute în cadrul unor activități de grup, pe baza exemplelor oferite de</p>

		<p>profesor; „speaking”, „writing”, „reading”</p> <ul style="list-style-type: none"> Kerridge, D., <i>Presenting Facts and Figures</i>, London: Longman, 1988.
7 Globalizare și economie – integrated skills	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>PPT</p> <p>Profesorul prezintă exemple de opinii despre definirea succesului profesional în context global; studenții utilizează limbajul argumentativ pentru a susține sau a contrazice opiniile prezentate în textele citite.</p> <p><i>Pass Cambridge BEC Higher</i>, Oxford: Summertown Publishing, 2002.</p>
<p>Bibliografie D. Cotton, D. Falvey, <u>Market Leader, Upper Intermediate Business English</u>, Longman</p>		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Structura companiei și cultura organizațională	Prezentari, traduceri individuale, teste	<p>Progress test- vocabular specific domeniului studiat</p> <p>Traducerea unui text din domeniul studiat</p> <p><i>Pass Cambridge BEC Higher</i>, Oxford: Summertown Publishing, 2002.</p>
2. Comunicarea la locul de muncă	Prezentari, traduceri individuale, teste	<p>Progress test- vocabular specific domeniului studiat</p> <p>Traducerea unui text din domeniul studiat</p> <p><i>Pass Cambridge BEC Higher</i>, Oxford: Summertown Publishing, 2002.</p>
3. Piețe și capital	Prezentari, traduceri individuale, teste	<p>Progress test- vocabular specific domeniului studiat</p> <p>Traducerea unui text din domeniul studiat</p> <p><i>Pass Cambridge BEC Higher</i>, Oxford: Summertown Publishing, 2002.</p>
4. Finance	Prezentari, traduceri individuale, teste	<p>Progress test- vocabular specific domeniului studiat</p> <p>Traducerea unui text din domeniul studiat</p> <p><i>Pass Cambridge BEC Higher</i>, Oxford: Summertown Publishing, 2002.</p>

5. Vânzări, marketing	Prezentari, traduceri individuale, teste	Progress test- vocabular specific domeniului studiat Traducerea unui text din domeniul studiat <i>Pass Cambridge BEC Higher</i> , Oxford: Summertown Publishing, 2002.
6. Etica în afaceri	Prezentari, traduceri individuale, teste	Progress test- vocabular specific domeniului studiat Traducerea unui text din domeniul studiat <i>Pass Cambridge BEC Higher</i> , Oxford: Summertown Publishing, 2002.
7. Quiz	test	Exercitii multiple-choice- vocabularul domeniilor studiate
Bibliografie <i>Pass Cambridge BEC Higher</i> , Oxford: Summertown Publishing, 2002. (multi-pack)		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să își însușească vocabularul specific domeniilor abordate în cadrul cursului; Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică) dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret)

•

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Grila europeana a nivelelor de limba, Engleza specializata	Testare finala Eseu argumentativ pe o temă dată: -corectitudine gramaticală -corectitudine lexicală -coerență	40%

		-format Definirea și exemplificarea unor termeni de specialitate	
10.5 Seminar / laborator	Teme	Proiecte individuale de analiza si traducere	60%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> 60% din punctaj= nota de trecere 			

Data completării

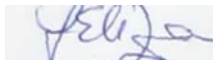
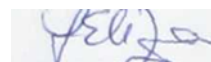
Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

8.02.2018

Lect.dr. Eliza Filimon

Lect. Dr. Eliza Filimon

Semnătura șefului catedrei/departamentului



